
Mieczysław Komarnicki
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki

**Słownik
terminologii prawniczej**

**Diccionario
de términos legales**

**polsko-hiszpański
polaco-español**



Wydawnictwo C.H. Beck

Słownik terminologii prawniczej
Diccionario de términos legales

polsko-hispański
polaco-español

Słownik terminologii prawniczej

polsko-hiszpański

Mieczysław Komarnicki
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki



Wydawnictwo C.H. Beck
Warszawa 2015

Diccionario de términos legales

polaco-español

Mieczysław Komarnicki
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki



Wydawnictwo C.H. Beck
Warszawa 2015

Słownik terminologii prawniczej
Diccionario de términos legales
polsko-hiszpański
polaco-español

Product Manager – Wydawca: Anna Wiczorek
Kontakt: anna.wiczorek@beck.pl

Projekt okładki: Robert Rogiński



© **Wydawnictwo C.H.Beck 2015**

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: IDENTIA
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-5311-1



ebook 978-83-255-5312-8

A

aa lac. ad acta

abandon *mors.* abandonoamiento, abandono; **przyjąć** ~ aceptar abandono; **termin dokonania** ~u plazo de realización de abandono; **zgłosić** ~ declarar el abandono; **zgłoszenie** ~u declaración de abandono; ~ **przedmiotu ubezpieczenia** abandono de cosa asegurada

abandonatariusz *mors.* beneficiario del abandono

abandonować *mors.* abandonar; ~ **towary** *mors.* abandonar mercancías

abandonujący *mors.* abandonador

abdykacja abdicación, renuncia abdicativa

abdykować abdicar

aberracja aberración

abiturient bachiller

abiudykacja (*sądowa odmowa uznania prawa własności*) abjudicación

abjuracja (*odprzysiężenie, także: zrzeczenie się własności*) abjuración

ablegat delegado, representante

abnegacja abnegación, descuido, negligencia

abnegat dejado, descuidado, negligente

abolicja abolición

abolicjonista abolicionista

abolicjonizm abolicionismo

abonament abono, suscripción, **wygaśnięcie** ~u expiración <caducidad, vencimiento> de abono; ~ **parkingowy** abono de aparcamiento; ~ **radioowy** abono de radio; ~ **telefoniczny** abono de teléfono; ~ **telewizyjny** abono de televisión

abonamentow|y de abono; **karta** ~a tarjeta de abono; **opłata** ~a pago de abono
abonent abonado, suscriptor; **spis** ~ów lista de abonados

abonować abonarse, suscribir, suscribirse

aborcja aborto; **dokonać** ~i abortar; **wywołać** ~ę producir un aborto; **zakaz** ~i prohibición de aborto; **zwolennik legalizacji** ~i abortista; ~ **karalna** aborto penalizado <criminal>; ~ **niekaralna** aborto despenalizado <legal>; ~ **z przyczyn ekonomicznych** aborto por motivos económicos; ~ **z przyczyn patologicznych** aborto por causas patológicas; ~ **z przyczyn społecznych** aborto por motivos sociales; ~ **z przyczyn terapeutycznych** aborto por motivos terapéuticos

aborcyjn|y abortivo; **ustawa** ~a ley de aborto; **zabieg** ~ acción de abortar

abort aborto; **sztuczny** ~ aborto provocado

abortus aborto

abrewiatura abreviatura

abrogacja (*uchylenie aktu prawnego bez ustanawiania w jego miejsce nowej regulacji*) abrogación

absencja absentismo, ausencia, falta; ~ **chorobowa** baja por enfermedad; ~ **usprawiedliwiona (nieusprawiedliwiona)** ~ ausencia justificada (no justificada); ~ **w pracy** absentismo laboral; ~ **wyborcza** ausencia electoral

absolucja *kości.* absolución

absolut lo absoluto

absolutorium 1. (*uznanie działalności np. zarządu*) aprobación de la gestión, sanción; **udzielić** ~ aprobar la gestión; 2. (*dowód ukończenie studiów wyższych*) certificado de estudios

absolutn[y] absoluto, completo; ~a **monarchia** monarquía absoluta; ~a **ochrona** protección absoluta; ~a **odpowiedzialność** responsabilidad absoluta; ~a **prawda** verdad absoluta; ~a **preferencja** preferencia absoluta; ~a **samodzielność** independencia, autonomía absoluta; ~a **większość** mayoría absoluta; ~a **władza** poder absoluto <ilimitado>, autocracia; ~a **zasada** principio absoluto

absolutyzm absolutismo; ~ **oświecony** despotismo ilustrado

absolwent graduado; ~ **średniej szkoły** bachiller; ~ **wyższej uczelni** graduado, licenciado

absorbować absorber

absorpcja absorción; **zasada** ~i regla de absorción; ~ **kar** absorción de penas; ~ **środków wspólnotowych** absorción de los medios unitarios

abstencja abstención; ~ **elektoralna** abstención electoral

abstrahować abstraer de, prescindir de

abstrakcja abstracción

abstrakcyjn[y] abstracto; ~a **czynność prawna** acción jurídica abstracta; ~a **norma** regla abstracta

abstynencja abstinencia

abstynent abstinente

absurd absurdo

absurdalność absurdidad, absurdo; ~ **przepisu prawnego** absurdidad de la norma jurídica

absurdaln[y] absurdo; ~e **przepisy** reglas absurdas

abulia (*objaw zaburzeń psychicznych*) abulia

a conto *lac.* pago a cuenta; **zapłata** ~ **długu** pago a cuenta de la deuda

actio pauliana *lac.* **akcja pauliańska** acción pauliana

adaptacja adaptación; ~ **społeczna** adaptación social

adaptować acomodar, adaptar

adekwatny adecuado, apropiado

adekwatność conformidad, equivalencia, pertinencia; ~ **kapitałowa** equivalencia de capitales; ~ **kary** equivalencia de pena; ~ **materiału dowodowego** pertinencia de los elementos de prueba; ~ **przyczyny** equivalencia de causa; ~ **rozwiązań prawnych** pertinencia de las soluciones jurídicas; ~ **sankcji** equivalencia de sanción; ~ **środków karnych** equivalencia de medidas penales

adekwatn[y] adecuado, apropiado; ~ **wyrok** sentencia adecuada; ~ **związek przyczynowy** nexo causal, relación de causalidad adecuada; ~a **kara** pena <condena> adecuada; ~a **regulacja** regulación <normalización> adecuada; ~a **zapłata** pago adecuado; ~e **odszkodowanie** indemnización adecuada; ~e **świadczenie** prestación <contribución> adecuada

adherent partidario

adhezja 1. (*przystąpienie*) adhesión; 2. (*połączenie rzeczy*) acesión

adhezyjn[y] adhesivo; **powództwo** ~e acción civil en el proceso penal; **umowa** ~a contrato de adhesión

adiustacja ajustamiento, ajuste

adiutant ayudante de campo, edecán

administracja administración, dirección, gerencia; ~ **bezpośrednia** administración directa; ~ **celna** administración de aduanas; ~ **centralna (państwa)** administración central (del Estado); ~ **gospodarcza** administración económica; ~ **handlu i przemysłu** administración comercial e industrial; ~ **komunalna** administración municipal; ~ **niższego szczebla** administración de nivel inferior; ~ **państwowa** administración estatal <pública>; ~ **podatkowa** ad-

ministración fiscal <de impuestos, financiera, tributaria>; ~ **pośrednia** administración indirecta; ~ **publiczna** administración pública; ~ **sądowa** administración judicial; ~ **samorządowa** administración de autogestión <de autoadministración>; ~ **terytorialna** administración territorial <local>; ~ **wojewódzka (provincji)** administración provincial; ~ **wyższego szczebla** administración de nivel superior

administracyjny administrativo, de administración; ~ **akt** acto administrativo; ~ **aparatus** aparato administrativo; ~ **model** modelo de administración; ~ **organ** órgano de administración; ~ **przymus majątkowy** apremio sobre el patrimonio; ~ **sąd** tribunal administrativo; ~ **tryb** procedimiento administrativo, vía administrativa; ~ **urząd** oficina de administración; ~ **a opłata** pago administrativo; ~ **a służba** servicio administrativo; ~ **a sprawa** asunto <causa> administrativa; ~ **a struktura** estructura administrativa; ~ **a władza** poder administrativo; ~ **e sądownictwo** jurisdicción administrativa; ~ **e środki** medidas administrativas

administrator administrador, encargado, gerente, gestor, hacedor; ~ **zastępca** (*prawo hiszp. dot. spółki z o.o.*) administrador suplente

administrować administrar, gobernar, gestionar

administrowanie administración, gerencia, gestión; ~ **cudzym majątkiem bez zlecenia właściciela** administración de bienes ajenos sin orden del dueño; ~ **majątkiem** administración de bienes; ~ **majątkiem spadkowym** administración del caudal hereditario; ~ **majątkiem wspólnym małżonków** administración de bienes gananciales; ~ **masą upadłościową** administración de la quiebra

admiralicja almirantazgo, almirantes

admiral almirante

adnotacja acotación, anotación, apunte, asiento; **zrobić** ~ę anotar, acotar; ~ **o zabezpieczeniu (zajęciu)** anotación de embargo; ~ **w księdze wieczystej (zastrzeżenie)** anotación preventiva en el Registro de la Propiedad

adopcja adopción, prohijamiento; **orzec** ~ę constituir la adopción; **rozwiązanie** ~i extinción de la adopción; **wszczęć sprawę o** ~ę iniciar el expediente de adopción; ~ **międzynarodowa** adopción internacional; ~ **niepełna (ograniczona)** adopción simple; ~ **orzeczona po śmierci przysposabiającego** adopción póstuma; ~ **osoby niepełnoletniej** adopción de un menor; ~ **osoby pełnoletniej** adopción de un mayor de edad; ~ **pełna** adopción plena

adoptować adoptar, ahijar, prohijar

adoptowany adoptado, adoptivo; **syn** ~ hijo adoptivo

adoptujący adoptador, adoptante

adres dirección, señas; **dokładny** ~ dirección precisa; **podać** ~ poner las señas; **zmiana** ~u cambio de dirección; **wyprowadzić się bez podania** ~u cambiar de domicilio sin dejar la dirección; ~ **dla doręczeń pism procesowych** dirección subsidiaria; ~ **dotychczasowy** dirección de hasta ahora; ~ **elektroniczny** dirección electrónica; ~ **falszywy** dirección falsa; ~ **firmowy** dirección comercial, dirección de la empresa; ~ **internetowy** dirección electrónica; ~ **pocztowy** dirección postal; ~ **prywatny** dirección privada <particular>; ~ **stałego miejsca zamieszkania** dirección de domicilio; ~ **wskazany** dirección indicada; ~ **zwrotny** dirección de retorno

adresat destinatario, receptor; **do rąk** ~a entrega en propia mano; ~ **decyzji** receptor de la decisión; ~ **nieznany** destinatario desconocido; ~ **normy prawnej** destinatario de la norma jurídica; ~ **obowiązku** destinatario de la obligación; ~ **oferty** receptor de la oferta;

~ **orzeczenia** destinatario de la resolución; ~ **przekazu (przelewu)** destinatario de una remesa <transferencia>; ~ **przesyłki pocztowej** destinatario del envío postal; ~ **skargi** destinatario de la queja; ~ **wniosku** destinatario de la moción

adresować poner las señas <la dirección>, rellenar un sobre

adwersarz adversario

adwokacki de abogado; **aplikacja** ~a pasantía; **aplikant** ~ pasante de abogado; **izba** ~a colegio de abogados; **kancelaria** ~a bufete de abogado; **Naczelna Rada Adwokacka** Consejo General de la Abogacía; **Okręgowa Rada Adwokacka** Consejo Regional de Abogados; **praktyka** ~a abogacía, ejercicio de la profesión de abogado; **przymus** ~i obligatoriedad de la intervención de abogado; **rada** ~a consejo de abogados; **tajemnica** ~a secreto de abogado; **zespół** ~ bufete colectivo de abogados

adwokat abogado, defensor, letrado; ~ **prowadzący obsługę prawną administracji państwowej** (*prawo hiszp.*) abogado del Estado; ~ **wykonujący zawód** abogado en ejercicio; ~ **z urzędu** abogado de oficio

adwokatura abogacía; **wykluczyć z** ~y expulsar de abogacía

afazja *med.* afasia

afekt acceso, afecto, arrebato, furor, obcecación, pasión; **działać w** ~cie actuar llevado por arrebato u obcecación; ~ **fizjologiczny** arrebato fisiológico; ~ **patologiczny** arrebato patológico; ~ **usprawiedliwiony** arrebato justificado

afera asunto turbio, escándalo, negocio sucio; ~ **finansowa** escándalo financiero; ~ **gospodarcza** escándalo económico; ~ **kredytowa** escándalo de crédito; ~ **podatkowa** escándalo fiscal; ~ **szpiegowska** caso de espionaje

aferzysta negociante sucio

affidavit affidávit, declaración jurada

afiliacja afiliación; ~ **do stowarzyszenia** afiliación a la asociación

afiliować afiliar

afiliowany afiliado

afirmacja afirmación

afirmować afirmar, aprobar

afisz anuncio, aviso, cartel

afront afrenta, desaire; **doznać** ~u sufrir un desaire

agencja agencia, dependencia, oficina, sucursal; **Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego** Agencia de Seguridad Nacional; **Europejska ~ Bezpieczeństwa Lotniczego** Agencia Europea de Seguridad Aérea; **Europejska ~ Bezpieczeństwa Sieci i Informatyki** Agencia Europea de Seguridad de las Redes y de la Información; **Europejska ~ do spraw Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia w Miejscu Pracy** Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo; **Europejska ~ do spraw Bezpieczeństwa na Morzu** Agencia de Seguridad Marítima; **Europejska ~ do spraw Oceny Produktów Leczących** Agencia Europea para la Evaluación de Medicamentos; **Europejska ~ Kolejowa** Agencia Ferroviaria Europea; **Europejska ~ Kosmiczna** Agencia Europea del Espacio; **Europejska ~ Leków** Agencia Europea de Medicamentos; **Europejska ~ Obrony** Agencia Europea de Defensa; **Europejska ~ Środowiska** Agencia Europea de Medio Ambiente; **Międzynarodowa ~ Energii** Agencia Internacional de la Energía; **Międzynarodowa ~ Energii Atomowej** Agencia Internacional de Energía Atómica; **Państwowa ~ Atomistyki** Agencia Estatal de Atomística; **Polska ~ Rozwoju Przedsiębiorczości** Agencia Polaca para el Desarrollo de Actividad Empresarial; **Polska ~ Rozwoju Regionalnego** Agencia Polaca para el Desarrollo Regional; ~ **autorska** agencia de autor; ~ **bankowa** agen-

cia bancaria; ~ **celna** agencia aduanera <arancelaria>; ~ **eksportowa** agencia de exportación; ~ **europejska** agencia europea; ~ **frachtowa** agencia de flete; ~ **handlowa** agencia comercial; ~ **importowa** agencia de importación; ~ **informacyjna** agencia informativa; ~ **informacyjno-handlowa (wywiadownia gospodarcza)** agencia de informes comerciales; ~ **konsularna** agencia consular, consulado; ~ **lotnicza** agencia aérea; ~ **morska** agencia marítima; ~ **pośrednictwa sprzedaży nieruchomości** agencia inmobiliaria; ~ **prasowa** agencia de prensa; ~ **public relations** agencia de relaciones públicas; ~ **ratingowa** agencia de rating <de calificación, calificadora de solvencia financiera>; ~ **reklamowa** agencia de publicidad <publicitaria, de informaciones publicitarias>; ~ **Restrukturyzacji** Agencia de Reestructuración; ~ **Ruchu Lotniczego** Agencia del Tráfico Aéreo; ~ **Rynku Rolnego** Agencia del Mercado Agrícola; ~ **rządowa** agencia <dependencia> gubernamental; ~ **spedycyjna** agencia de expedición; ~ **sprzedaży** agencia de ventas; ~ **turystyczna** agencia de viajes; ~ **ubezpieczeniowa** agencia <compañía> de seguros; ~ **windykacji długów** agencia de cobro de deudas; ~ **wykonawcza** agencia ejecutiva; ~ **wylączna** agencia <representación> exclusiva; ~ **wymiany walut** agencia de cambio; ~ **Wywiadu** Agencia de Espionaje; ~ **zatrudnienia** agencia de colocaciones

agenda 1. (*terminarz*) agenda; **2.** (*organ*) delegación; ~ **państwowa** delegación de Estado; ~ **rządowa** delegación de gobierno

agent 1. (*wywiadu*) agente secreto <de espionaje, de policía>, agente diplomático, espía; **2.** (*przedstawiciel*) agente, corredor, encomendero, factor, representante; **działać jako** ~ actuar

de agente; ~ **akwizujący** agente solicitador de pedidos; ~ **armatora** agente del naviero; ~ **aukcyjny** corredor de subasta, subastador; ~ **bankowy** agente bancario; ~ **bukujący** agente de carga; ~ **celny** agente de aduanas; ~ **czarterujący** agente fletador; ~ **gieldowy** agente de Bolsa; ~ **handlowy** agente de negocios <de comercio>, corredor de comercio; ~ **handlu nieruchomościami** agente inmobiliario; ~ **konsularny** agente consular; ~ **miejscowy** agente de plaza; ~ **morski** agente marítimo <de buques>; ~ **pełnomocny** agente plenipotenciario; ~ **pośrednik** agente mediador, intermediario; ~ **przewozowy** agente de transportes; ~ **reklamowy** agente de publicidad; ~ **spedycyjny** agente de expedición; ~ **towarowy** agente mercantil; ~ **ubezpieczeniowy** agente <corredor> de seguros, asegurador; ~ **wylączny** agente exclusivo <de representación exclusiva>; ~ **zarządzający** agente administrador <gestor>

agentura 1. organización de espionaje; **2.** *zob. agencja*

agio agio, prima; ~ **kursu dewiz** prima de cambio; ~ **przy spłacie** prima de amortización; ~ **złoty monet** prima del oro

agiotaż (ażiotaż) agiotaje

agitacja agitación, campaña, propaganda; ~ **polityczna** agitación política; ~ **przedwyborcza** campaña electoral; **agitacyjny** de agitación, de propaganda; **plakat** ~ cartel de propaganda

agitator agitador, propagandista; ~ **polityczny** agitador político

agitatorski de agitación, de propaganda; **działalność** ~a actividad de agitación <de propaganda>; **mowa** ~a discurso de agitación <de propaganda>; **wiecz** ~ mitin de agitación

agitować 1. (*propagować*) agitar, incitar; **2.** (*w wyborach*) hacer propagan-